

## La Turquie comme métaphore...

*Événements de Gezi en mai-juin 2013, succession d'attentats sanglants en 2014 et 2016, putsch manqué dans l'été 2016, répression et purges depuis dix mois : la Turquie est entrée, comme beaucoup de pays du pourtour méditerranéen, dans une zone de turbulences. Et pourtant, malgré une répression sans commune mesure, une méfiance généralisée et le syndrome d'une société arrivée en bout de course - en réalité deux modèles de société qui se toisent et ne désirent plus cohabiter - on voit se maintenir une production culturelle de haut niveau, une résistance cachée dans les mots et les formules, une envie de créer et de ne pas renoncer aux libertés que chacun semblait avoir intégrées...*

*Paradoxe vivant de la période des années 2000, la Turquie laïque et musulmane, moderniste et conservatrice, nationaliste et ouverte sur l'Autre, cherche sa voie. C'est cette métaphore du questionnement méditerranéen que l'on cherchera à formuler, sans pouvoir tout à fait l'élucider : car les œuvres sont là et la vie continue...*

Timour MUHIDINE

## A Turchia cume metafora

*Avvenimenti di Gezi di maghju-għjugnu 2013 seguitu d'attentati insanguinati in u 2014 è u 2016, ripressione e purghe dapoi dece mesi : hè intrata a Turchia cume parecchi altri paesi di u circondu mediterraneu, ind'i mumentu assai difficili. Però si pò vede una pruduzione culturale di prima trinca, una resistenza piattata drent'à parolle è formule, una vulintà di creà è d'un rinuncià micca è a libertà ch'ognunu paria avè integratu. Malgradu una ripressione chì nisuna altra hè ghjunta à para, una sfiducia generalizata, è a maghjina d'una sucità sfiatata - in fatti dui mudelli di sucetà chì si misureghjanu è ch'un volenu più stà insemu...*

*Paradossu vivu di a perioda di l'anni 2000, a Turchia laica è musulmana, mudernista è cunservatrice, naziunalista è aperta nant'à l'Altru, cerca u so caminu. Ghjè issa metafora di a dumanda mediterranea chì si cerca à fa, senza pudè guasgi schjarisce : chi sò quì l'opare è cuntinuveghja a vita...*

Traduction Ludovic BARIS

## Bir metafor olarak Türkiye

*Mayıs-Haziran 2013'teki Gezi olayları, 2014 ve 2016'da ard arda kanlı saldırı serisi, 2016 yazın darbe girişimi, 10 aylık bir baskı ve tasfiye sürecinden sonra, Türkiye, birçok Akdeniz ülkesi gibi, giderek bir türbülans bölgesine dönüştürülmüş. Bununla beraber, şiddetli bir bastırma, yaygın bir şüphe ve sistemin sonunun gelmesine rağmen, oldukça yüksek kaliteli bir kültürel üretim, kelime ve cümlelerin arasında gizli bir yaratma isteği, herkesin kabul ettiği hürriyetlerden vazgeçmeyi istemeyen bir direniş ruhuna tanık oluyoruz...*

*Türkiye'de bir çelişki yaşanıyor o da, hem laik hem müslüman, yenilikçi ve muhafazakâr, milliyetçi ve Ötekine açık, kendi yolunu arayan bir ülke. Bu Akdeniz sorunsalını metaforunu tam olarak aydınlatamadan ele alacağız: çünkü edebiyat eserleri burada ve hayat devam ediyor...*

Timour MUHIDINE

Réalisation: ●● Ethane




# RACINES DE CIEL

RENCONTRES LITTÉRAIRES D'AJACCIO

8/9 SEPTEMBRE 2017 - PALAIS FESCH, MUSÉE DES BEAUX-ARTS

FRANCE GRÈCE ITALIE LIBAN MAROC TURQUIE



*« L'objectif est de rappeler, à l'heure où l'espace méditerranéen est le théâtre de guerre et de violences, qu'il a d'abord été le berceau de notre culture et d'une image de paix et de sérénité. »*

Albert DICHY - Conseiller Méditerranée

Faire vivre la Corse, au cœur de la Méditerranée, en littérature, en échanges. Tisser un réseau culturel méditerranéen d'intelligence et d'altérité.

Telle était de longue date, l'intention.

A la clé la pensée, la réflexion, nous arrivent filtrées par la parole de l'auteur lui-même bercé par son univers poétique.

Le débat accessible à tous, permet de mieux comprendre notre époque, nos lieux de vie, nos sentiments, en douceur d'une certaine façon, cela nous a donné des ailes.

L'inspiration et la motivation.

Il y a loin, parfois, de l'intention à l'action quand se dressent les murs dans les esprits.

Du rêve à sa réalisation, il y a un monde, une mer dont nous avons tenté, de toute force et volonté, de rapprocher les rives.


L'action peut transcender les clivages.

Et depuis neuf ans, si notre action n'est pas la parfaite concrétisation de nos espoirs, de notre intention fondatrice ...

Elle ne les a jamais trahis.

Année après année, notre action chemine en littérature, elle tend modestement vers la construction de ce cercle vertueux dont la Corse serait la base.

Mychèle Leca



*Créées il y a neuf ans, les rencontres littéraires Racines de Ciel réunissent des intervenants prestigieux autour de l'amour de la littérature.*

*Au fil du temps, elles se sont imposées comme un événement majeur de notre paysage culturel insulaire.*


*En tant que Maire, c'est un grand bonheur et une fierté de voir Ajaccio au cœur de projets ambitieux comme celui de Racines de Ciel qui s'inscrit totalement dans la nouvelle impulsion que j'ai souhaité donner à la Ville, et participe pleinement de son rayonnement culturel.*

*L'édition 2017 s'annonce particulièrement riche puisque ce ne sont pas moins de six pays qui seront réunis dans notre ville : la France, la Grèce, l'Italie, le Liban, le Maroc, enfin la Turquie, dont les auteurs venus nombreux nous permettront d'approcher au plus près la réalité de ce qui s'y joue aujourd'hui et, par le prisme du livre, d'éclairer la lecture du vivre en Méditerranée et de son possible avenir.*

*La Méditerranée est le point de rencontre entre l'histoire et la modernité, et nous Corses, nous sommes au cœur de cet espace de vie. Notre île doit donc pleinement jouer son rôle de centre névralgique, et la culture est le vecteur idéal pour croiser les réflexions, pour faciliter les échanges entre les peuples et construire des projets communs. Racines de Ciel participe à ce mouvement.*

*C'est une manifestation résolument ancrée dans la Méditerranée dans ce qu'elle a de plus fort, sa culture, qui ont réussi à créer Mychèle Leca et son équipe, il me tient particulièrement à cœur de la soutenir.*

Laurent Marcangeli  
Maire d'Ajaccio, Président de la CAPA



« Si l'on confiait l'union de la Méditerranée à des artistes, elle se ferait. Les écrivains sont des gens de la paix, La Méditerranée peut être un lieu de résistance. La Corse pourrait recueillir tous les artistes en quête de patrie, tous les rêves de paix et de fraternité. »

Jean-Noël Pancrazi

Résolument placées sous le signe de l'ouverture depuis leur création, en 2009, les rencontres littéraires **Racines de Ciel** concrétisent leur ancrage en Méditerranée.

Elles concourent au rayonnement de la Corse, et dès 2013, auteurs espagnols puis libanais participent, à Ajaccio, aux rencontres en apportant leurs contributions aux débats autour de thématiques

telles que « *Si Babel métrait conté* » ou « *Écrire ou réinventer les mythes.* »

Ces échanges se poursuivent avec des écrivains corses à Madrid (Círculo de Bellas Artes, 2013), à Beyrouth (Salon du Livre de Beyrouth, 2014), à Alger (FELIV - Festival de la littérature et du Livre Jeunesse, 2015) et à Tunis à l'invitation du gouvernement tunisien.

Au fil des rencontres, des déplacements dans les pays du bassin méditerranéen, des échanges avec les auteurs et les acteurs du livre (auteurs, éditeurs, libraires, lecteurs...), un réseau de réflexion prend forme sous l'impulsion de Mychèle Leca. Il se concrétise, en septembre 2016, lors d'un premier colloque littéraire organisé dans le cadre de la Grande Galerie du Palais Fesch à Ajaccio où se rencontrent auteurs, éditeurs, initiateurs de réflexions originaires de France, de Grèce, d'Italie, du Liban, du Maroc et de Turquie.

Et c'est ainsi qu'autour du livre et au nom de l'ouverture,  
**vendredi 8 et samedi 9 septembre 2017**

France, Grèce, Italie, Liban, Maroc et Turquie, se rejoindront en Corse,  
l'île-capitale en Méditerranée, à Ajaccio, dans le cadre prestigieux  
de la Grande Galerie du Palais Fesch.

« La mise à l'honneur des auteurs et des livres de littérature  
est une excellente chose, tellement la littérature est généreuse et  
génératrice de paix et de respect pour tous »

Driss KHROUZ



« La culture, un formidable accélérateur  
de particules historiques ? »

Jean-François Sirinelli

## 17 personnalités-références

issues de six pays participent aux rencontres littéraires d'Ajaccio,

### \* EN OUVERTURE, FOCUS SUR LA TURQUIE

La Turquie comme métaphore,  
La France comme entropie  
avec Jean-François SIRINELLI, Timour MUHIDINE et Jean ROUAUD

### \* LES DÉBATS

- > Méditerranée, Parole à vif.
- > Heur et Douleur d'appartenir à un peuple
- > Littérature de Résistance en Méditerranée :
  - « La Poésie n'est pas seule\* »
  - Paroles de Femmes en Méditerranée

### \* MATINÉE JEUNESSE, en partenariat avec

- L'Associu pè una Fondazione di Corsica. UMANI-Programma Linguaviva
- > Le débat jeunesse :
    - Lingua viva, Lingui plurali

La vocation de l'action est de vivre en Méditerranée, de s'étendre à d'autres pays afin de développer les prises de contact, de faire mûrir la réflexion, de générer des projets communs transfrontaliers contribuant ainsi au tissage d'un réseau culturel méditerranéen qui transcenderait les clivages.

Cette année, les rencontres littéraires d'Ajaccio  
sont placées sous la thématique  
« Interrogeons la Méditerranée à travers la littérature... »



Rencontres littéraires d'Ajaccio  
7 & 8 septembre

## RACINES DE CIEL

**Vendredi 8 septembre**

**18H30 ▶ RETOUR SUR LE PRIX DU MÉMORIAL**

avec **Philippe COSTAMAGNA**

**19H00 ▶ LA TURQUIE COMME MÉTAPHORE, LA FRANCE COMME ENTROPIE**

*Rencontre inaugurale entre*

**Jean-François SIRINELLI**, spécialiste de l'histoire politique et culturelle du XX<sup>ème</sup> siècle,  
**Timour MUHIDINE**, professeur de littérature turque contemporaine à l'INALCO.

Médiation assurée par **Jean ROUAUD**, *écrivain, Prix Goncourt.*

Palais Fesch  
Entrée libre



**Samedi 9 septembre**

### MATINÉE JEUNESSE

10h30

**Julien COMELLI** fait entendre, avec ses élèves traducteurs, l'ouverture au monde par les langues (français, corse, italien, arabe)

11h30

**Dominique Memmi** présente son nouveau livre :  
« *Le petit zoo du Musée Fesch* »  
Édition *Les Immortelles*

11h45

UN DÉBAT JEUNESSE

### LINGUA VIVA, LINGUI PLURALI

avec **Nadia ESSALMI**, **Olivier PERALDI**, et **Julien COMELLI**.  
Médiation assurée par **Dominique MEMMI**.

### MÉDITERRANÉE, PAROLE À VIF

DÉBAT avec **Sedef ECER**, **Hyam YARED**, **Ghjacumu THIERS**  
et **Comasia AQUARO**.  
Médiation assurée par **Kebir AMMI**.

De 16h30  
à 18h00

### HEUR ET DOULEUR D'APPARTENIR À UN PEUPLE

DÉBAT avec **Ersi SOTIROPOULOS**, **Yigit BENER** et **Jean-Noël PANCRAZI**.  
Médiation assurée par **Sandra ALFONSI**.

De 18h00  
à 19h30

### LITTÉRATURE DE RÉSISTANCE EN MÉDITERRANÉE :

« LA POÉSIE N'EST PAS SEULE »

### PAROLES DE FEMMES EN MÉDITERRANÉE

DÉBAT et LECTURES avec **Jean-Noël PANCRAZI**, **Timour MUHIDINE**,  
**Ghjacumu THIERS**, **Comasia AQUARO**, **Ersi SOTIROPOULOS**, **Hyam YARED**,  
**Nadia ESSALMI**, **Sedef ECER**... Médiation assurée par **Albert DICHY**.

*Pause dans la cour  
du Palais Fesch*

De 20h30  
à 22h30

**Séances de signatures après les débats organisées par notre partenaire La Librairie La Marge**



## LES INVITÉS



### Jean-François SIRINELLI

Professeur d'histoire contemporaine à l'Institut d'études politiques de Paris, il est président du Comité français des sciences historiques, président du comité scientifique d'histoire de l'UNESCO et vice-président de l'Association pour le développement de l'histoire culturelle. Il est l'auteur de nombreux ouvrages de référence. Depuis 2012, il préside le Jury du Prix du Mémorial, grand prix littéraire d'Ajaccio.



### Comasia AQUARO

Poétesse éditée dans de nombreuses revues et anthologies internationales ainsi que dans des revues en ligne. Elle collabore avec des artistes à travers des performances et lectures poétiques. Anime le blog <http://lalucechenonmuore.blogspot.fr>

**-Italie-**



### Timour MUHIDINE

Écrivain, traducteur et professeur de littérature turque contemporaine à l'INALCO.

**-Turquie-**



### Ersi SOTIROPOULOS

Poète, auteur de nombreux romans et nouvelles dont « *Zigzag dans les oranges* ».

**-Grèce-**



### Jean-Noël PAN CRAZI

Romancier.  
Collaborateur au *Monde des Livres*  
Membre du jury du prix Renaudot.



### Hyam YARED

Poète et romancière, son œuvre est marquée par les questions de liberté, de féminité.

**-Liban-**



### Sedef ECER

Scénariste, metteuse en scène, comédienne, auteure dramatique des fictions intitulées *Sur le seuil*, *A la périphérie*, *Descendants*, *Comme chez soi...*

**-Turquie-**



### Yigit BENER

Écrivain, enseignant, universitaire, traducteur, interprète.

**-Turquie-**

## LES INVITÉS (suite)



### Ghjacumu THIERS

Poète, romancier, auteur de théâtre, d'essai de sociolinguistique, spécialiste de la langue corse.

## MATINÉE JEUNESSE



### Nadia ESSALMI

Éditrice jeunesse,  
*éditions YOMAD.*

**-Maroc-**



### Julien COMELLI

Professeur de physique  
habilité bilingue corse-  
français, intervenant  
Lingua viva.



### Dominique MEMMI

Romancière, auteur jeunesse,  
Lauréate du Prix Ouessant.



### Olivier PERALDI

Auteur jeunesse de nombreux  
ouvrages bilingues.

## LES MÉDIATEURS



### Sandra ALFONSI

Journaliste, directrice  
de publication, éditrice.



### Albert DICHY

Écrivain, directeur de l'IMEC  
Institut mémoires de l'édition  
contemporaine.

**-Liban-**



### Kebir AMMI


Écrivain, enseigne la littérature  
aux Etats-Unis.

**-Maroc-**



### Jean ROUAUD

Écrivain, Prix Goncourt 1990 pour  
*Les Champs d'Honneur* Co-directeur  
avec Michel Le Bris du collectif  
Gallimard pour une littérature Monde.



Un grand merci à **Philippe Costamagna**,  
*Conservateur des musées de la ville d'Ajaccio*,  
à **Marie-Laure Mosconi**, et à **Catherine Cristofari**,  
ainsi qu'à l'équipe du Palais Fesch - Musée des Beaux-Arts,  
pour leur accueil, et leur attention tout au long de l'année.

Nous remercions tout particulièrement  
**Laurent Marcangeli**, *maire de la ville d'Ajaccio, président de la CAPA*  
et **Yves Pozzo di Borgo**, *sénateur de Paris* ainsi que  
**Pouria Amirshahi**, *ancien député de la 9<sup>ème</sup> circonscription des Français*  
à l'étranger, pour leur amitié et leur soutien.

Avec le soutien de l'Institut Culturel Italien de Marseille.

Toute notre reconnaissance à **Christine Estève**,  
amie fidèle de **Racines de Ciel**, dont l'œuvre illustre notre projet  
ainsi qu'à **Isabelle Ruault** pour son affectueux et réel soutien.

Et au bonheur d'avoir rencontré **Jean-Joseph Renucci**  
qui a eu la gentillesse de nous offrir la création du visuel.

*Racines de Ciel*

Association  
Via Grenelle



Mychèle Leca, *chef de projet*  
Dominique Peduzzi Mariani, *consultant*  
Jean Rouaud, *conseiller littéraire*  
Albert Dichy, *conseiller Méditerranée*  
Cyril Claus, *régie générale*  
Antoine Figarella, *régie technique*

France Vidal, *présidente*  
Caroline Gonzalez, *trésorière*



Racines de ciel  
Renseignements : 06.16.91.89.92



PALAIS FESCH  
MUSÉE DES BEAUX-ARTS

